LOS POCOMES Y SUS VECINOS

por OTTO SCHUMANN
Centro de Estudios Mayas, UNAM

Los pueblos pocomes se han conocido desde la época de la Colonia como dos diferentes: *a)* los pocomchís y *b)* los pocomames. Según Morán las diferencias en el idioma eran pocas, entre ambas lenguas, en la época de la conquista. En esto no puedo estar de acuerdo con él, dado que es imposible que dos lenguas, que en la época de la conquista fueran inteligibles entre sí, en la actualidad hayan cambiado tanto como para ya no serlo; en realidad la divergencia entre el pocomam y el pocomchí es grande. De acuerdo con Marvin Meyers entre estos idiomas hay una divergencia de seis siglos mínimos, por lo que es imposible estar de acuerdo con Morán, puesto que entre el cakchiquel y el quiché, se establecen seis siglos mínimos de divergencia, y ya en el momento de la conquista los frailes registraron ambas lenguas como diferentes.

Al momento de la conquista los pocomchis tenían por vecinos al occidente a los uspantecas, al sur a los pipiles de Salamá; los pocomames tenían por vecinos al occidente, a los cakchiqueles, al sur a los pipiles, al sureste a los xinca, al oriente estaban divididos por grupos de pipiles, al noreste colindaban con los chortí, al norte con los pipiles y al noroeste con los achí (véase mapa número 2). En la actualidad son pocos los cambios que se han efectuado entre los grupos vecinos de los pocomchís; sólo el grupo pipil ha desaparecido y el área que habitaba, ahora es ocupada por hablantes de español. Los pocomames fueron movidos de la región en que los encontraron los españoles; en la actualidad siguen teniendo a los cakchiqueles por vecinos al occidente, siendo esto válido para los pocomames centrales. Estos mismos tienen por vecinos en otras direcciones sólo a población de habla española; los pocomames centrales al ser movidos por los españoles dejaron deshabitada un área que posteriormente fue poblada por hablantes de cakchiquel. Los

Estudios de Cultura Maya. Vol. IX, 1973
Instituto de Investigaciones Filológicas/
Facultad de Filosofía y Letras, UNAM
http://www.iifilologicas.unam.mx/estculmaya/

pocomames orientales, en la actualidad, se encuentran formando lagunas dentro de un área ocupada por hablantes de español.

Ahora los pocomes se dividen en tres grupos, bastante diferentes lingüística y etnográficamente; el grupo más numeroso lo constituyen los pocomchís.

El pocomchí cuenta con tres dialectos: *a)* el hablado en el área de San Cristóbal Verapáz, *b)* el hablado en el área de Tactic y, *c)* el que se habla en la región de Tamahú y municipios vecinos.

El pocomam central cuenta con dos dialectos: *a)* el que se habla en los municipios de Mixco y Chinautla, *b)* el que se habla en Palín.

El pocoman oriental cuenta con dos dialectos no muy divergentes: *a)* el del municipio de San Luis Jilotepeque y *b)* el de San Pedro Pinula.

Las divergencias fonológicas y gramaticales entre el pocomam y el pocomchí son grandes, pero las diferencias entre los dos pocomames, aunque son considerables, no son tan profundas como en el caso anterior. Dentro de las lenguas mayas, las que guardan mayor proximidad a las del grupo pocom, son las del grupo quiché. Dentro del grupo quiché las que presentan una relación más cercana a las pocomes son el achí y el uspanteco, siguiendo luego el cakchiquel. Después del grupo quiché el que presenta afinidad con el pocom, es el k'ekchi' y, como cosa curiosa es el pocomam central el que tiene más claras relaciones con el k'ekchi'.

Entre el pocomchí y los pocomames, quizás las diferencias fonológicas más importantes que saltan a la vista son las siguientes:

Pocomchí		*Pocomam*
b'- (*be,* camino)	=	w'- (*w'eeh,* camino)
-b'- (*abiš,* milpa)	=	w'- (*aw'iš,* milpa)
en algunos casos		
a (*am,* araña)	=	o (*om,* araña)

Pocomchí		*Pocomam*
k- e, i, Vq	=	k^{y}- e, i, Vq
k'- e, i, Vq	=	k^{y}'- e, i, Vq
k	=	k
k'	=	k'

el grupo silábico:

CVhC (*pohp,* petate) = CV.C (*poop,* petate)

Estudios de Cultura Maya. Vol. IX, 1973
Instituto de Investigaciones Filológicas/
Facultad de Filosofía y Letras, UNAM
http://www.iifilologicas.unam.mx/estculmaya/

En relación a los préstamos del pipil (o nahuat), se pueden observar diferencias entre las lenguas pocomes:

En el *pocomam central*	en el *pocomchí*
pan: en, hacia (dudosa)	*pan: en hacia* (dudosamente pipil)
tenemit: pueblo	*tinamit:* pueblo, gente

masat: venado
tuuchin: armadillo
puutzin: sapo (registrado también en el pipil de Tabasco)
catamal: tamal (de nacatamal, tamal de carne)
apaxti: apaste, apastle
cacaxti: cacaxte, cacaxtle
altumat: tomate de cáscara, miltomate
iwapal: ñapa, ajuste, pilón
en el *Xinca*
tenex: cal
alu': guacamaya
chicuit: canasto
tumpiya: canasto chico
ajtepet: pueblo

Tanto en el xinca como en el pocomam central, los préstamos del pipil son pocos, en el pocomchí son casi inexistentes; lo interesante es que se trata de términos culturales, con excepción de los nombres de animales. Es importante esta nota, ya que tanto pocomames como xincas, fueron vecinos de los pipiles; la cantidad de préstamos nos indica que el intercambio fue mayor entre pocomames y pipiles, que entre estos últimos y los xinca, a pesar de que los xinca prácticamente estaban casi rodeados por pipiles.

Otro elemento pipil que encontramos en el pocomam, es la traducción directa del nombre de la ciudad de Escuintla, que en pocomam central es *ɸ'ï' yuuq* = cerro de perros, que evidentemente es una traducción del nombre pipil "Escuintepeque", que tiene el mismo significado que en pocomam central. Se pasó a llamar Escuintla al ser nahuatlizados los nombres pipiles, dado al prestigio que geógrafos e historiadores atribuyeron al náhuatl del centro de México, al que consideraban lengua madre, y al pipil siempre se le consideró como una corrupción del antes mencionado.

Los préstamos pipiles en el pocomam pueden ser muy antiguos, pero también pueden deberse a la época colonial, aunque por la forma fonológica se ve que son claros préstamos del pipil, y no de

Estudios de Cultura Maya. Vol. IX, 1973
Instituto de Investigaciones Filológicas/
Facultad de Filosofía y Letras, UNAM
http://www.iifilologicas.unam.mx/estculmaya/

los dialectos cholulteca o tlaxcalteca, y por lo tanto antiguos. A pesar de haberse encontrado a los xinca casi rodeados por pipiles, se puede ver a través de los préstamos del pipil que las relaciones con los pipiles o bien son tardías, o bien eran pocas las relaciones que estos dos pueblos llevaban.

Las palabras claramente de origen pocom que se encuentran en el xinca son las siguientes:

Pocomam o *Pocomchí*	*Xinca*
winaq = gente	*winaki* = brujo
muuy = chico-zapote	*múyi* = chico-zapote
pilow =frijol ancho	*piLiwi* = frijol ancho
šun = olla	*šunikə* = olla
ɸ'ok = zanate (ave)	*ɸóko* = zanate (ave)
tuqtuq = zenzontle (ave)	*toktok* = zenzontle (ave)
k'ay = vender	*kay* = vender
kinaq = frijol	*šinak* = frijol

Es fácil ver que algunas palabras recibieron una vocal o una terminación adicional, al ser aceptadas en el xinca, siguiendo así la estructura del mismo. Existen en el xinca cuatro palabras que son comunes a las lenguas mayas en su totalidad, pero que además se encuentran en el área del Golfo de México, lo que sugiere se trata de préstamos muy antiguos, las palabras son las siguientes:

Lenguas Mayas	*Xinca*
pohp, poop, pop = estera, petate	*púpu* = petate
pom = copal	*púmu* = copal
am, om = araña	*ámu* = araña
ki, kʷi, kï' = mucho	*ki* = mucho, muy

Encontramos en el xinca otra serie de préstamos, que sugiere que el xinca debió haber tenido contacto con las lenguas mayas de Chiapas y de la península de Yucatán, lo que sugiere que los xincas fueron desplazados de su lugar de origen por los mayas, y que fueron precisamente los pocomes los que los empujaron hasta el lugar en el que actualmente se encuentran, y que dichos pocomes pasaron a ocupar los territorios de los cuales desalojaron a los xincas. Los préstamos en cuestión son los siguientes:

Estudios de Cultura Maya. Vol. IX, 1973
Instituto de Investigaciones Filológicas/
Facultad de Filosofía y Letras, UNAM
http://www.iifilologicas.unam.mx/estculmaya/

Mayas de Chiapas y Yucatán	*Xinca*
sina'an = alacrán (yucateco, mopán)	*čina'na* = alacrán
wen = sapo (yucateco, mopán)	*werén* = sapo
moh = con (tojolabal, jacalteco)	*móka* = con
k'eweš = anona (tojolabal, tzeltal)	*kewe'ša* = anona
šik' = gavilán (tojolabal)	*šik* = gavilán
anahkwan = hoy (k'ekchi')	*ahkwan* = hoy
kopopó = sapo (k'ekchi)	*kopopó* = cigarra

En el k'ekchi' reconocemos dos palabras xinca, como *kopopó* que en k'ekchi' significa sapo, y *anahkwan,* que significa hoy; esta última no parece tener su cognada correspondiente en ninguna de las otras lenguas mayas. Es interesante este caso, ya que los k'ekchi' se encuentran separados de los xincas por territorio poblado por hablantes de lengua pocomam y achí.

Además de estos préstamos podemos decir que en el área que ahora es habitada por pueblos pocomames, los toponímicos xincas son numerosos (como *Sansare, Sanarate, Sampaquisoy*... etcétera) y sin embargo los toponímicos pocomames son pocos.

En el chortí nos encontramos con la palabra *gororo,* que significa redondo, y que sigue el patrón de estructura *xinca,* al igual que en la palabra *kopopó.* La forma canónica de un tipo de adjetivos en xinca es muy especial, siendo común en este caso al patrón silábico $C_1V_1C_2V_1C_2V_1$; la última sílaba parece ser una reduplicación de la penúltima.

Marvin Meyers sugiere como posible centro de dispersión de los grupos pocomes, al área cercana a las ruinas de *Nim Pocom* (Gran Pocom), en Baja Verapáz, Guatemala; pero en verdad contamos con muy pocos trabajos arqueológicos que puedan aclarar puntos como éste. Lo que sí se sabe, es que a la llegada de los españoles, los pocomames habitaban un gran centro ceremonial fortificado, conocido hoy como las ruinas de Mixco Viejo, en el departamento de Chimaltenango, Guatemala. Este centro no se encuentra muy lejos de la zona de *Nim Pocom.*

En cuanto a los préstamos de las lenguas mixe-zoque, en el grupo de lenguas pocomes, sólo encuentro dos palabras:

Pocomchí	*Pocomam*
po = luna	*po* = luna
pata = guayaba	

Estudios de Cultura Maya. Vol. IX, 1973
Instituto de Investigaciones Filológicas/
Facultad de Filosofía y Letras, UNAM
http://www.iifilologicas.unam.mx/estculmaya/

Es posible que la palabra *pata,* para guayaba, haya sido introducida a través del k'ekchi'. Es interesante que un término tan importante en la vida cotidiana y en la vida religiosa, como lo es la palabra "luna" en los pueblos mayas (que a su vez significa "mes"), haya sido adoptada de otra lengua; el término para luna en las lenguas mayas es *uh,* o bien *ik',* o bien *ix-ajaw* (en k'ekchi' *po).* No tomo en consideración las evidentes cognadas entre las lenguas mixe-zoque y las lenguas mayas, pero es de interés hacer notar que, además de éstas, aparezcan préstamos directos, y que estos préstamos aparezcan en lenguas del grupo pocom y del grupo k'ekchi', que son los grupos que se encuentran más retirados del área mixe-zoque; además de que se trate de préstamos que posiblemente hayan llegado a través de la religión.

En el xinca aparecen también algunas palabras que posiblemente sean préstamos de las lenguas mixe-zoque, pero no se trata de las mismas que aparecen en las lenguas mayas.

El término pipil, es probablemente de origen xinca, (en xinca, *pipiL* = mariposa), aunque este término aparece también en el totonaco del Golfo de Veracruz: pero es sabido que en Veracruz, Tabasco y Chiapas existen todavía personas que hablan pipil y participan de la misma cultura de los llamados "pipiles", pero sólo en Guatemala y Salvador se les aplicaba el término "pipil", precisamente en el área vecina a los xinca.

A través de lo que he expuesto, puedo concluir que los pocomes habitaban poco antes de la conquista el área del valle del río Xococ y lugares vecinos, hoy poblados por achís, coincidiendo en esto con Marvin Meyers, además de que poblaban la parte noreste del departamento de Chimaltenango, ya que en toda esta área encontramos algo de toponimia pocom. La mayor afinidad del achí y del uspanteca con las lenguas del grupo pocom nos hace pensar que lo anteriormente dicho es muy probable. Las relaciones de los pocomes con los pipiles pueden haber sido de dos tipos:

a) Que los pocomes hayan sido empujados por los pipiles, lo que encuentro poco probable.

b) Que los pocomes hayan empujado a los pipiles, lo que me parece más factible.

Es evidente que los pueblos de habla xinca fueron desplazados por pueblos de habla pocom. En los mapas que presento pueden verse: *a)* la distribución que sugiero para poco antes de la conquista (mapa número 1) y, *b)* la distribución de los grupos pocomes y sus vecinos en el momento de la conquista (mapa número 2).

Estudios de Cultura Maya. Vol. IX, 1973
Instituto de Investigaciones Filológicas/
Facultad de Filosofía y Letras, UNAM
http://www.iifilologicas.unam.mx/estculmaya/

BIBLIOGRAFÍA

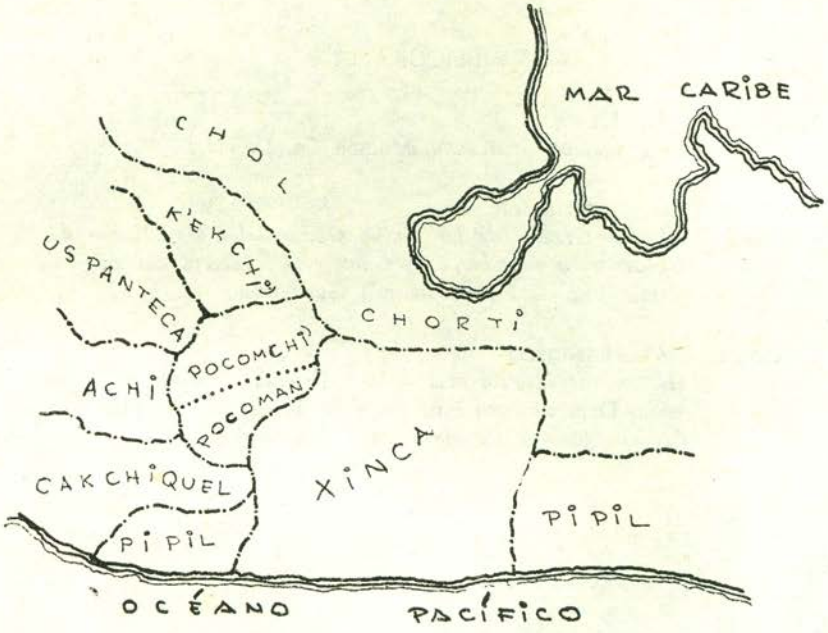
MAYERS, MARVIN K.
1966 *Languages of Guatemala,* Mouton Co. La Haya.

REMESAL, FRAY ANTONIO DE
1966 *Historia General de Las Indias Occidentales y Particular de la Gobernación de Chiapas y Guatemala* (Tercera edición). Editorial "José de Pineda Ibarra", Guatemala.

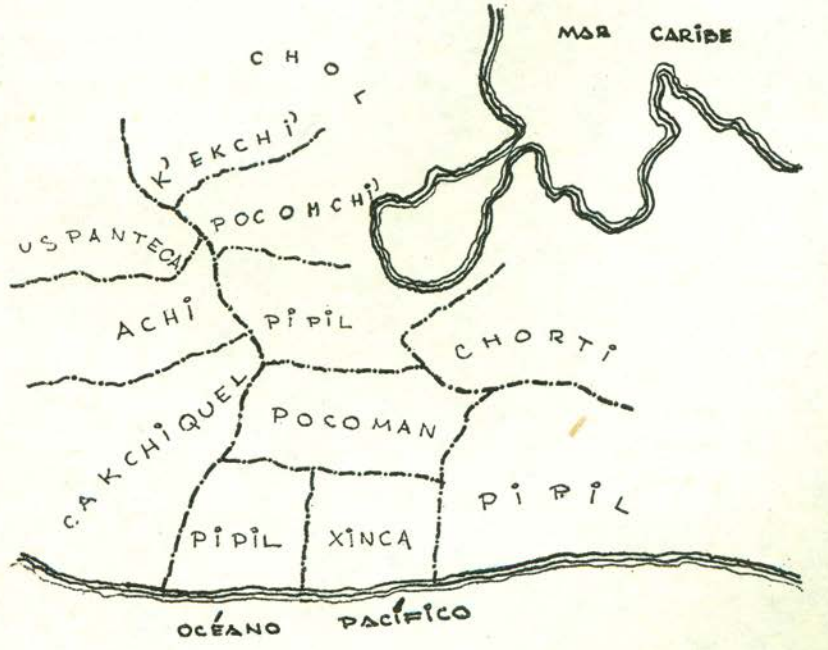
XIMÉNEZ, FRAY FRANCISCO
1965 *Historia de la Provincia de San Vicente de Chiapas y Guatemala.* Departamento Editorial y de Producción de Material didáctico "José de Pineda Ibarra", Guatemala.

Estudios de Cultura Maya. Vol. IX, 1973
Instituto de Investigaciones Filológicas/
Facultad de Filosofía y Letras, UNAM
http://www.iifilologicas.unam.mx/estculmaya/

MAPA 1



MAPA 2



Estudios de Cultura Maya. Vol. IX, 1973
Instituto de Investigaciones Filológicas/
Facultad de Filosofía y Letras, UNAM
http://www.iifilologicas.unam.mx/estculmaya/